

Vysoké učení technické v Brně

Fakulta elektrotechniky a komunikačních technologií

Technická 3058/10, 61600 Brno 16

Posudek vedoucího bakalářské práce

Ústav: Ústav jazyků Akademický rok: 2018/19
Student(ka): **Libor Smejkal**
Studijní program: Angličtina v elektrotechnice a informatice (B2655)
Studijní obor: Angličtina v elektrotechnice a informatice (2609R007)
Vedoucí bakalářské práce: **Mgr. Miroslav Kotásek, Ph.D.**
Oponent bakalářské práce: Mgr. et Mgr. Hana Mihai

Název bakalářské práce:

Komentovaný překlad odborného textu

Celkové hodnocení bakalářské práce:

Předloženou bakalářskou práci doporučuji k obhajobě.
Celkový počet bodů: 57.

Slovní hodnocení:

Předkládaná práce Libora Smejkala trpí stejnými nedostatky, na něž byl upozorněn již při odevzdání práce seminární, z níž jeho bakalářská práce vychází. Je jím především hluboká nespojitost mezi první („teroretickou“ částí práce) a samotným překladem. Diplomant navíc předkládá v úvodní části pouze všeobecné poznatky a často se ani nenamáhá s jejich formulací do vět. Ve výsledku tak úvodní pasáž připomíná výpisky z předmětu věnovaného překladové metodologii. Nejzásadnější problém pak spočívá v tom, že v případě citací není schopen diplomant dokladovat zdroj (zásadně neuvádí stránkové odkazy), v textu je odkaz na zdroje, které nenajdeme v „bibliografii“ (Levý 1998; Grygová 2009; Knittlová 2010; Jakobson 1959 ad.). Důsledkem je, že není možné zhodnotit, jakým způsobem diplomant se zdroji pracuje: zda parafrázuje, cituje, pokud parafrázuje nebo cituje, kde parafráze či citát začíná a kde končí. Podle všeho na mnoha místech parafráze tvoří celý odstavec a zdá se, že diplomant není schopný předkládané poznatky hodnotit, porovnávat ani s nimi dále funkčně pracovat při analýze svého překladu a snaze pojmenovat specifika odborného překladu obecně.

Naopak platí, že překlad je vyhotoven důsledně (nakolik jsem schopen sledovat odbornou terminologii), s největšími problémy v oblasti používání členů a některých nesprávně použitých slov („script“ jistě není přijatelným překladovým ekvivalentem č. slova „skripta“). Velkou část analytické části představuje bohužel výpis „ekvivalentů“, majících ilustrovat některé námátkou vybrané pojmy z teorie překladu. Někdy dochází k nezamýšlenému komickému efektu: např. když diplomant komentuje překlad řadové číslovky, která je v českém originále použita v rozporu s pravidly českého pravopisu (s. 46). Otázkou najednou totiž není, jak přeložit řadovou číslovku, ale jak přeložit „chybu“.

Již jsem uvedl, že diplomant se nijak nepokusil napravit chyby, na něž byl upozorněn v hodnocení seminární práce. Vzhledem k tomu, že bakalářská práce je poměřována jistě vyššími nároky a především proto, že Libor Smejkal ignoroval téměř veškeré základní principy práce se sekundárními zdroji, navrhuji přese všechny výhrady práci k obhajobě, ale činím tak pouze s ohledem na dobře odvedenou práci s překládaným textem.

Mgr. Miroslav Kotásek, Ph.D.
Vedoucí bakalářské práce